

Бородулина Наталия Юрьевна

О ПЕРСПЕКТИВАХ ИССЛЕДОВАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ

В статье представлены перспективные для анализа направления исследований метафорических значений. Показаны основные дискурсивные и прагматические характеристики метафор, используемых в репрезентации общественно-политических и экономических событий и явлений, произошедших в современном мире. Особое внимание уделяется интердискурсивному характеру метафоры.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/13.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33): в 2-х ч. Ч. I. С. 52-55. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Богатырева Н. А.** Стилистика современного немецкого языка. М.: Академия, 2005. 336 с.
2. **Брандес М. П.** Стилистика немецкого языка. М.: Высш. шк., 1990. 320 с.
3. **Брандес М. П., Провоторов В. И.** Предпереводческий анализ текста. М.: КДУ, 2006. 240 с.
4. **Гессе Г.** Игра в бисер [Электронный ресурс]. URL: http://www.royallib.ru/read/gesse_german/igra_v_biser.html#0 (дата обращения: 24.12.2013).
5. **Гоголь Н. В.** Вечера на хуторе близ Диканьки // Гоголь Н. В. Избранное. СПб.: Карвелла, 1994. С. 7-200.
6. **Гончарова Е. А.** Интерпретация текста. Немецкий язык. М.: Высшая школа, 2005. 368 с.
7. **Манн Т.** Смерть в Венеции [Электронный ресурс]. URL: http://www.royallib.ru/read/tomas_mann/smert_v_venetsii.html#0 (дата обращения: 24.12.2013).
8. **Пушкин А. С.** Полтава // Пушкин А. С. Избранное. Ставрополь: Ставропольское книжное издательство, 1977. С. 199-246.
9. **Теория литературы** / под ред. Н. Д. Тмарченко. М.: Академия, 2004. Т. 1. 512 с.
10. **Чехов А. П.** Моя жизнь // Чехов А. П. Избранные сочинения. М.: Художественная литература, 1986. С. 129-201.
11. **Чехов А. П.** Студент // Чехов А. П. Избранные сочинения. М.: Художественная литература, 1986. С. 12-15.
12. **Шиллер Ф.** Порука // Шиллер Ф. Драммы. Стихотворения. М.: Художественная литература, 1975. С. 777-781.
13. **Щибря О. Ю.** Композиционно-речевые формы как составляющие текста: Содержание и структура (на материале романа Г. Белля «Глазами клоуна» и его переводов на русский язык): автореф. ... дисс. к. филол. н. Краснодар, 2006. 22 с.
14. **Fleischer W., Michel G.** Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1975. 394 S.
15. **Goethe J. W.** Johanna Sebus // Избранные немецкие стихотворения. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство, 1955.
16. **Mann T.** Der Tod in Venedig [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutenberg.org/cache/epub/12108/pg12108.html> (дата обращения: 24.12.2013).
17. **Riesel E., Schendels E.** Deutsche Stilistik. М.: Высшая школа, 1975. 316 S.
18. **Schiller F.** Die Bürgschaft // Избранные немецкие стихотворения. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство, 1955. С. 54-60.

PATTERNS OF STYLISTIC COMPREHENSION OF NATURE DESCRIPTION: COMPOSITIONAL-SPEECH FORM "STATIC DESCRIPTION" AND COMPOSITIONAL-SPEECH FORM "DYNAMIC DESCRIPTION"

Borisov Arkadii Aleksandrovich, Ph. D. in Philology
North-Caucasus Federal University
arka.dij@mail.ru

The article reveals the features of the compositional-speech forms –static description” and –dynamic description” when depicting the nature in the literary textual space. At the same time the significant text-coherent potential of phytonyms, zoonyms and inanimate nature objects in these forms of the landscape stylistic interpretation is mentioned.

Key words and phrases: static description; dynamic description; pragmatics of literary text.

УДК 81'1

Филологические науки

В статье представлены перспективные для анализа направления исследований метафорических значений. Показаны основные дискурсивные и прагматические характеристики метафор, используемых в репрезентации общественно-политических и экономических событий и явлений, произошедших в современном мире. Особое внимание уделяется интердискурсивному характеру метафоры.

Ключевые слова и фразы: метафора; метафорическое значение; метафорическая репрезентация; дискурс; интердискурсивность.

Бородулина Наталия Юрьевна, д. филол. н., доцент
Тамбовский государственный технический университет
nat-borodulina@yandex.ru

О ПЕРСПЕКТИВАХ ИССЛЕДОВАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ[©]

Исследования, касающиеся метафорических значений, проводятся с не прекращающейся регулярностью в области не только филологической, но и психологической, философской, культурологической и т.д. [1; 4; 8; 10]. В последнее время анализу подвергаются метафоры, выявленные не только в художественном дискурсе, но и в научном, научно-популярном, медийном. Наибольший интерес для исследователей представляют общественно-политический и экономический дискурсы [2; 3; 5; 9]. В данной статье дадим характеристику тем перспективам, которые представляются наиболее значимыми при изучении метафор. Сведем их к двум основным направлениям: дискурсивному и прагматическому.

В качестве первого направления дальнейших исследований метафор может быть предложено ориентирование на изменение их характера и свойств в различных типах дискурсов в диахроническом аспекте, на случаи сочетаемости метафорических моделей, а также на богатый интердискурсивный потенциал метафоры. Так, например, в русском и французском экономическом дискурсе можно было наблюдать смену метафор, репрезентирующих понятие ЕВРО. С момента введения в 1999 г. новой валюты и по настоящее время реальная экономическая ситуация определяла выбор метафор, характеризующих роль евро в мировой финансовой системе. Вначале это были метафоры, эксплуатирующие самые нежные струны человеческой природы, связанные с рождением человека. Евро представлялся через метафоры как новорожденный, как ребенок, делающий первые шаги, что соответствовало призыву к бережному отношению к новой валюте. Эти метафоры удачно сочетались с механическими метафорами, с помощью которых создавался образ крепкой и стабильной валюты, способной конкурировать с долларом (*l'euro sera un puissant levier de croissance / евро станет мощным рычагом роста, la croissance économique est le ressort du pouvoir politique / экономический рост – рессора политической власти*). Обострение конкуренции между двумя мировыми валютами – евро и долларом – вывело на первый план военные метафоры (*la «guerre» des devises / война валютой*), а ассоциации с неполадками в работе механизмов позволяли представить те проблемы, которые происходили в зоне евро (*la croissance est en panne / неполадки роста*).

Мировой финансовый кризис 2008 года оживил морбиальные метафоры. Сложная ситуация в зоне евро, спровоцированная финансовыми задолженностями, все чаще стала ассоциироваться через метафоры с целым букетом медицинских диагнозов (*l'économie exsangue / обескровленная экономика, la croissance anémique / анемичный рост, une atrophie de l'économie / атрофия экономики, l'asphyxie budgétaire / бюджетная асфиксия, une économie moribonde / агонизирующая экономика*). Во французском языке родилась и стала самой употребительной метафора *contagion* (заражение, поражение), с помощью которой показана не только опасность кризиса для экономики вообще, но и возможность поражения, распространения на экономики других стран (*des risques de contagion à d'autres pays / риски заражения для других стран; une contagion au reste de la zone euro / заражение остальной части зоны евро*).

В русском языке с недавних пор наблюдается всплеск метафор со сферой – источником из области исторического прошлого, фольклора, литературы, мифологии. Такие метафоры содержат четкие оценочные коннотации, вписывающиеся в систему ценностей, заданных «символическим зонтиком» [7]. Сближение научно-популярного, публицистического и художественного стилей способствует представлению информации о сложных общественно-политических и экономических проблемах в доступной и даже привлекательной форме. Примеры подобных метафор приведем, обратившись к национальному корпусу русского языка (далее НКРЯ) [6]:

- «**Мышка** – это вполне прозрачная метафора малого бизнеса, вклад которого в отечественную экономику пока не слишком велик, но, несомненно, окажется решающим» (НКРЯ. С. Новопрудский. Репка за бабки. 2002).

- «В отношениях России и Белоруссии вновь возникло экономическое **“яблоко раздора”**» (НКРЯ. Х. Джеймс. Хорошо бы обойтись без политизации. 2004).

- «В более долгосрочной перспективе – либо медленное увядание и скатывание в разряд стран третьего мира, либо, что менее вероятно, катастрофа, развал, **апокалипсис** в масштабах одного государства» (НКРЯ. М. Свичеревский. России нужно чудо. 2011).

Многие метафоры, используемые аналитиками, экономистами и руководителями различных рангов в кризисный и посткризисный период в языке СМИ, основаны на образах, созданных в пословицах:

- even a dead cat will bounce if it falls from a great height – эта пословица послужила основой термина «прыжок (отскок) дохлой кошки» (англ. dead cat bounce), означающего временный подъем на фондовой бирже: «В итоге индекс ММВБ, реализовав отскок **“дохлой кошки”** примерно на половину от падения, вернулся к локальной поддержке в 1460 пунктов, которая уже сегодня окажется позади» (НКРЯ. А. Романов. Русские биржи продолжают падение. 2010);

- это цветочки, а ягодки будут впереди – так говорят, когда хотят предупредить, что дальше будет гораздо хуже: «Однако это лишь **цветочки** в сравнении с динамикой торгов облигациями на межбанке» (НКРЯ. Е. Басманов. Китайскому рынку увеличат ликвидность. 2010).

Лавинообразный характер и тенденция к сплошной метафоризации политического и экономического лексикона сопровождаются сближением культур и сближением стилей, жанров, дискурсов. Метафора в силу природы своего образования и при совокупности сложившихся в современную эпоху обстоятельств превращается в мощное и эффективное средство, обеспечивающее связь и взаимопересечение различных типов дискурсов. Сферы цели метафор, родившихся и зарождающихся в том или ином дискурсе, соотносятся со сферами источников, которые метафора черпает из неограниченного репертуара языкового и речевого запаса человека. Одни и те же метафоры могут быть перенесены одновременно в несколько дискурсов с одним и тем же основанием переноса значения. Так, метафора *тандем* основана на идее работы в паре и широко используется в экономическом и политическом дискурсах (*тандем власти, тандем государства и бизнеса, правящий тандем, германо-французский тандем*), техническом (*тандем Peugeot – Citroen, тандем гибрида и трансмиссии, тандем науки и практики*), музыкальном (*творческий тандем, звездный тандем, тандем органиста и саксофониста, тандем хореографов*), спортивном (*тренерский тандем, атакующий тандем, тандем форвардов, тандем центровых, тандем гроссмейстеров, тандем-прыжки с инструктором*).

С другой стороны, метафора-термин *подушка* используется в транспортном дискурсе для обозначения опоры, принимающей на себя давление: «Ровная, как зеркало. Толстая щебеночная **подушка** сперва залита

бетоном. Стыки бетонных плит прорезинены, так что не будут крошиться, если дорога станет «фулять»» (НКРЯ. А. Очеретин. Едет фура в Бухару – деньги тают на ветру. 2011). Экономический же термин *финансовая подушка безопасности* передает идею формирования некоторых денежных запасов, которые смогут подобно автомобильной подушке безопасности оказать помощь при финансовых «авариях»: «На первый взгляд, для страны это хорошо, так как значительная часть нефтяных доходов пополнит Резервный фонд, который используется как *подушка безопасности* на случай непредвиденных кризисных ситуаций в России» (НКРЯ. М. Луканин. Арабский кризис затормозит развитие России. 2011).

Исследование роли метафоры в объединении различных типов дискурсов, а интердискурсивности как неотъемлемой характеристики метафоры представляется вполне продуктивным и современным.

Вторым направлением анализа метафорических значений может быть обращение к прагматической стороне метафор, что зачастую связано с противоречиями и парадоксами, обусловленными природой метафоры и влияющими на выбор продуцента в пользу данных языковых знаков, а также на формирование отношения реципиента к описываемым с их помощью реалиям.

В работах по филологии, лингвокультурологии и психолингвистике неоднократно указывалось на творческий характер метафоры, обеспечиваемый присутствием в языке образных языковых средств, в том числе, метафор. С другой стороны, исследования научной метафоры свидетельствуют о ее роли в рациональном мышлении. Метафора позволяет дать четкие дефиниции трудно объяснимым абстрактным понятиям, что подтверждается значительным присутствием в научном языке, в частности в языке экономики, терминов-метафор: *levier financier / финансовый рычаг, élasticité de la demande / эластичность спроса, les flux financiers / финансовые потоки*. Сегодня в русском и французском языках наблюдается концептуализация экономических и политических явлений через метафоры, основанные на специальных знаниях из области геологии. Осмысление сложных процессов размежевания, суверенитетов, спадов и распадов происходит с опорой на идею быстрого передвижения, перемещения и разлома земной поверхности: *une avalanche de faillites / лавина банкротств, le clivage droite-gauche / расщепление правых и левых*.

Известно, что обращение к метафоре может привести к избыточному использованию языковых средств, особенно если речь идет о метафорах развернутых, об использовании в одном контексте метафор, принадлежащих разным метафорическим моделям. Но именно с помощью метафоры обеспечивается и экономия языковых средств, предусматривающая качественное совершенство «речевой нагрузки» за счет создания таких форм речи, при которых «новая информация легко выделяется на фоне известной» [7, с. 98]. При этом следует отметить, что количество языковых знаков не уменьшается, прежние значения не исчезают, а сам язык развивается и обогащается.

Наконец, метафора близка и понятна за счет использования в качестве источника переноса значения обиходной и даже сниженной лексики. В словарях русского языка метафорические значения слов раскрываются через пометы «разг.», «шутл.», «негатив.», «неодобр.», «ирон.», «жарг.», «сленг.», «презр.». С другой стороны, меняющийся на наших глазах мир изменяет и человека, активно участвующего в осознании и преобразовании этого мира. Новая реальность приводит к появлению в языке «умных» метафор, для осмысления которых требуются познания из самых разнообразных областей: мировая культура и искусство, религия и наука и т.д. Так, в начале экономических преобразований в России тех, кто стал заниматься бизнесом, обозначали через простенькую метафору *богатенькие буратино*, либо через обращение к образам животного мира (*акулы бизнеса, шакалы приватизации*), не ассоциирующимся с уважением к формирующемуся сословию деловых людей. Сегодня появились новые метафоры: *ангелы бизнеса* (англ. *Business Angels*), *молодые ястребы, молодые волки, молодые тигры, золотые юбки* (женщины – руководители). Для их интерпретации требуются более глубокие познания, размышления, часто на помощь приходит окружающий метафору контекст. Например:

- «Типичный *бизнес-ангел* – это менеджер высокого уровня в крупной корпорации или чиновник, он имеет технологический или естественно-научный опыт в начале карьеры, а также интерес к технологическому прогрессу» (НКРЯ. О. Петровский. Приложение «Экосистема венчурного бизнеса»: Основные элементы экосистемы венчурного бизнеса. 2011). Менеджер *высокого* уровня в крупной корпорации – положительная оценка подготовки нового поколения предпринимателей, заложенная в прилагательном, переносится и на метафору *бизнес-ангел*.

- «Основных претендентов трое: «тарарики» из КПРФ, «*молодые волки*» из «Родины» и существенно покрасневшее за последние годы «яблоко»» (НКРЯ. Партии, которые мы выбираем. 2005). На фоне отрицательной оценки, заложенной в характеристиках *старика* и *покрасневшие* (прокоммунистические), можно предположить положительное оценивание претендентов от «Родины» через метафору *молодые волки*.

Анализ метафор, репрезентирующих понятия из мира политики и экономики на уровне прагматики, демонстрирует, что происходит не только пополнение содержания понятий ценностными характеристиками, сохраняется также след социальной среды, в которой они сформированы. Создатели ярких метафор ориентируют с их помощью аудиторию на нужное для них и для данного времени восприятие реалий и событий окружающего мира, выдвигая на первый план такую функцию метафор, как социальная.

В постоянно меняющемся мире часто за счет метафорической репрезентации завоевываются определенные позиции в экономическом и общественно-политическом пространстве, формируются новые отношения. Не случайно в характеристике современных публичных деятелей появилось понятие «риторика», а о человеке, который использует в своих выступлениях новые вербальные средства воздействия на аудиторию, говорят, что он «поменял риторику» или «его риторика изменилась».

В заключение отметим, что современные исследования метафор не могут проводиться без обращения к таким наукам, как когнитивная лингвистика, лингвокультурология, аксиология, неориторика, семиотика, в частности, внутренняя семиотика, зоосемиотика, нумеративная семиотика и цветосемиотика. Многоаспектный анализ позволит проследить потенциальные способности метафор при репрезентации событий и явлений современного мира, выявлении их характеристик и оценивании.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: сб. М.: Прогресс, 1990. С. 5-32.
2. Бородулина Н. Ю. Современный облик Европы в метафорическом отражении // Политическая лингвистика. 2008. № (3) 26. С. 28-31.
3. Бородулина Н. Ю., Макеева М. Н. Метафоризация как способ концептуализации и категоризации субъектов мира экономики // Вопросы когнитивной лингвистики. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина совместно с ин-том языкознания РАН, 2008. № 1. С. 75-79.
4. Калашникова Л. В. Метафора – инструмент познания и установления реальных связей между элементами мироздания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (12). С. 75-77.
5. Малюкова Д. С. Метафора в системе языковых средств конструирования образа политика в современном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5). Ч. I. С. 175-178.
6. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 27.01.2014).
7. Рождественский Ю. В. Принципы современной риторики. М.: Флинта; Наука, 2003. 176 с.
8. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. М.: Наука, 1988. С. 173-204.
9. Чудинов А. П. Российская политическая метафора в начале XXI века // Политическая лингвистика. Екатеринбург, 2008. Вып. 1 (24). С. 86-93.
10. Ricoeur P. La métaphore vive. Paris: Editions du Seuil, 1975. 415 p.

ON PERSPECTIVES OF METAPHORIC MEANINGS STUDYING

Borodulina Nataliya Yur'evna, Doctor in Philology, Associate Professor
Tambov State Technical University
nat-borodulina@yandex.ru

In the article the directions of metaphoric meanings researches perspective for the analysis are given. The basic discursive and pragmatic characteristics of metaphors used for the representation of social-political and economic events and phenomena in the modern world are shown. Special attention is given to the interdiscursive character of metaphor.

Key words and phrases: metaphor; metaphoric meaning; metaphoric representation; discourse; interdiscursive character.

УДК 81.161.1'373.2+81'27

Педагогические науки

Статья посвящена проблеме создания лингвокраеведческого учебного пособия по русскому языку как иностранному о великих людях России на основе смоленского ономастического материала. Автор утверждает, что у иностранцев знания об «абстрактной» России формируются преимущественно посредством знаний о конкретном регионе, в который они «включены». Затрагиваются вопросы отбора материала, в основе которого лежат данные масштабного ассоциативного эксперимента.

Ключевые слова и фразы: ассоциативный эксперимент; оним; инофон; лингвокраеведческое антропонимическое учебное пособие; фоновые знания.

Бубнова Нина Викторовна, к. филол. н.

Военная академия войсковой противовоздушной обороны Вооружённых Сил Российской Федерации
им. Маршала Советского Союза А. М. Василевского
85ninochka67@mail.ru

ЛИНГВОКРАЕВЕДЧЕСКОЕ АНТРОПОНИМИЧЕСКОЕ УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ КАК ИСТОЧНИК ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ О РОССИИ[©]

Одним из ведущих принципов методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ) является принцип изучения языка в единстве с культурой народа – его носителя. По замечанию Ю. Е. Прохорова, «изучение языков в коммуникативном плане (язык как средство общения) невозможно без социокультурного